



Salsipuedes

Mariano Luque

It's all there in the first, seemingly never-ending shot: the dappled sunlight on the forest floor, the sound of birdsong, the two-person tent, the air of general lethargy, a sudden shift in mood, the first reddening bloom of what will soon be a black eye. Summer is in full swing in the verdant natural surroundings near the Northern Argentinean town of Salsipuedes and Rafa and Carmen's camping trip is about to be punctuated by a visit from her mother and sister. Yet while her mother is quick to apply her magic cream to cover up Carmen's swelling eye, there's no easy way of lifting the pall it has already cast over proceedings. Alternating between tight close-ups of faces and lingering shots of the bucolic setting, Mariano Luque's auspicious debut conjures up an atmosphere at once suffocating and serene, suffusing the day and night spent in this troubled couple's company with the constant, yet unrealised threat of violence. And as the final shot returns to precisely the same framing as the first, the wan light of early morning would only seem to confirm the apparent impossibility of escape.

James Lattimer

Schon in der ersten, schier endlosen Einstellung ist alles da: das fleckige Sonnenlicht auf dem Waldboden, der Gesang von Vögeln, das Zwei-Personen-Zelt, eine Stimmung allgemeiner Lethargie, ein plötzlicher Stimmungswechsel und die erste Rötung dessen, woraus ein blaues Auge werden wird. Rafas und Carmens Sommerausflug in die grüne Umgebung der nordargentinischen Stadt Salsipuedes wird durch einen Besuch von Carmens Mutter und Schwester unterbrochen. Zwar ist Carmens Mutter schnell zur Hand mit ihrer magischen Salbe, um die Schwellung zu versorgen. Aber der Schatten, der ihretwegen über den Ereignissen liegt, lässt sich nicht mehr so einfach aus der Welt vertreiben. Zwischen Close-ups von Gesichtern und langen Aufnahmen der ländlichen Kulisse changierend, evoziert Mariano Luques vielversprechendes Debüt eine zugleich erdrückende und gelassene Atmosphäre, die den Zuschauer einen Tag und eine Nacht in das Hier und Jetzt eines Paares versetzt, dessen Beziehung von der Allgegenwart drohender Gewalt bestimmt ist. Wenn die letzte Einstellung die erste wiederaufgreift, dann scheint das fahle Dämmerlicht nur ein Beweis für die augenfällige Unmöglichkeit eines Entkommens.

James Lattimer

A veneer of humour

Salsipuedes is a movie based on everyday situations I have observed in my social environment. It is a story of a family whose ties are tinged with underestimated conflicts. The relationships are intolerant and brutal underneath a veneer of humour. The family uses humour to hide insolence.

A family goes on vacation in a beautiful and overwhelming forest. The woman is unhappy, and dependent on her husband, but she doesn't dare to change. Discouraged by the certainty that no one will help her, she has withdrawn into herself, and into silence. She prefers to walk alone in the forest trying to find an answer.

Indifference is a starting point for the film. I also wanted to show that over-protectiveness is an attempt to assuage guilt. I wanted to show weakness that is subject to aggression, and violence that is contained until it overflows in the most ridiculous and ineffective way.

Since I was a child I have been fascinated by the mystery that hides in the forests filled with gigantic trees. I want to portray what moves me and belongs to myself, contextualising the drama in the landscapes of my home province.

I'm interested in showing the identity of being a "cordobés" (someone from Córdoba, Argentina): the idiom, the language and the manners of everyday life.

The filming lasted one week. We were an independent production and a small team. We have been lucky enough to publicly present the film in various stages of completion, for instance the Cine en construcción series as part of the 2011 Festival Toulouse; in the section Work in Progress of BAFICI; and as part of the Cinéfondation of the 2011 Cannes Film Festival. In Cannes we participated with a shorter version, but we decided to expand the film to feature length.

Mariano Luque, Córdoba, January 2012

"Violence against women is prevalent"

How would you describe your film?

Salsipuedes is a particular approach to different shades of violence against women in a family environment. With this film, I attempt to explore how this violence is maintained and normalised verbally. I also try to create a contrast between the harmony and peace of nature and the tension and ambiguity of our human world.

What kind of approach to the story was important for you as a director?

I am interested in talking about the kind of violence that is prevalent in the particular way in my social environment: the violence towards women. Also, when I travel by bus in Córdoba, Argentina, where I live, I often hear others talking with a high degree of violence hidden behind humorous comments. I think this resource – overhearing ordinary people's chats – is a very rich one. I believe this is an oddity unique to Córdoba.

What kind of difficulties did you have to face while shooting?

The film was made with a low budget but this turned out to not be an impediment. On the contrary, it strengthened the creativity and the commitment to the work. We shot

Humor als Fassade

Salsipuedes basiert auf einer Reihe von alltäglichen Situationen, die ich in meiner unmittelbaren Umgebung beobachten konnte. Der Film handelt von einer Familie, in der die Beziehungen zwischen den Einzelnen von Konflikten belastet sind, die aber nicht ernst genommen werden. Versteckt hinter einer Fassade des Humors, herrschen in der Familie Intoleranz und Brutalität. Der Humor wird dazu benutzt, Anmaßung zu überdecken.

Eine Familie verbringt einige Ferientage in einem wunderschönen, riesigen Waldgebiet. Die unglückliche, von ihrem Mann abhängige Frau wagt es nicht, sich zu verändern. In der entmutigenden Gewissheit ihrer Hilflosigkeit hat sie sich ganz in sich selbst zurückgezogen und schweigt. Auf einsamen Spaziergängen durch den Wald sucht sie nach Lösungen.

Ein Ausgangspunkt für den Film war das Thema Gleichgültigkeit. Außerdem wollte ich zeigen, dass Überfürsorglichkeit ein Versuch ist, Schuldgefühle zu kompensieren. Ich wollte Schwäche darstellen, die Aggressionen ausgesetzt ist, und unterdrückte Gewalt, die plötzlich auf lächerliche und wirkungslose Weise zum Ausbruch kommt.

Bereits als Kind haben mich geheimnisvolle große Wälder mit ihren gigantischen Bäumen beeindruckt. Mit *Salsipuedes* wollte ich etwas zeigen, was mich bewegt und ein Teil von mir ist, und die Handlung des Films mit der Landschaft meiner Heimat in Beziehung setzen. Darüber hinaus interessierte es mich, das Wesen der Menschen aus Córdoba zu zeigen, ihre Art zu sprechen und ihr Verhalten im Alltag.

Die Dreharbeiten dauerten eine Woche lang, wir waren eine unabhängige Produktion und ein kleines Team. Wir hatten das Glück, die verschiedenen Phasen der Arbeit an dem Film öffentlich vorstellen zu können, zum Beispiel in der Reihe Cine en construcción im Rahmen des Filmfestivals von Toulouse 2011, auf dem internationalen Festival des unabhängigen Films in Buenos Aires (BAFICI) und im Rahmen der Cinéfondation der Filmfestspiele von Cannes 2011. In Cannes haben wir eine Kurzfassung des Films präsentiert, danach jedoch beschlossen, den Stoff zu einem abendfüllenden Film zu erweitern.

Mariano Luque, Córdoba, Januar 2012

„Die Gewalt richtet sich gegen Frauen“

Wir würden Sie Ihren Film beschreiben?

Ich wollte mich dem Thema häusliche Gewalt gegen Frauen auf besondere Weise nähern und zeigen, wie diese Gewalt ausgeübt und gleichzeitig auf verbaler Ebene zu etwas Selbstverständlichem wird. Darüber hinaus ging es mir um den Kontrast zwischen der friedlich-harmonischen Natur und der spannungsgeladenen, zwiespältigen Welt der Menschen.

Wie haben Sie sich der Geschichte angenähert? Was war Ihnen dabei wichtig?

In meinem Film beschäftige ich mich mit einer besonderen Form der Gewalt, die in meinem sozialen Umfeld an der Tagesordnung ist. Diese Gewalt richtet sich gegen Frauen. Wenn ich in meiner Heimatstadt Córdoba mit dem Bus unterwegs bin, fällt mir immer wieder auf, wie viel Gewalt in den vermeintlich humorvollen Gesprächen der Mitreisenden steckt. Wenn man den beiläufigen Unterhaltungen anderer Menschen zuhört, erfährt man sehr viel über dieses Phänomen, das mir für die Bewohner von Córdoba typisch zu sein scheint.

Hatten Sie während der Dreharbeiten mit Schwierigkeiten zu kämpfen?

Wir verfügten über ein sehr kleines Budget, aber das erwies sich im Verlauf der Arbeit nicht als besonders hinderlich. Im Gegenteil: Die beschränkten Mittel hatten eine positive Auswirkung auf unsere Kreativität und unser Engagement. Es gab drei Drehorte, die alle relativ nah beieinanderlagen. Insgesamt drehten wir sechs Tage lang.

the film over six days in three locations that were relatively close to each other. The main difficulty was the rain, the classic enemy of shooting. It rained a lot during those days; fortunately we were able to rearrange the schedule and we managed to adapt. *Interview: production*

Mariano Luque was born in Córdoba, Argentina on May 26, 1986. He earned a degree as a Technical Producer on Audiovisual Media from the National University of Córdoba. He made his first short *Florida* in 2008. *Salsipuedes* is his first feature-length film.

Films

2008: *Florida* (short). 2009: *Involución* (short). 2010: *Secundario* (short). 2012: *Salsipuedes*.

Country: Argentina 2012. **Production company:** KL Audiovisual, Villa Allende/Córdoba. **Director, screenwriter, editor:** Mariano Luque. **Director of photography:** Natalia König, José Benassi. **Scenography:** Jimena Bustos. **Costume design:** Blanca Gómez. **Make-up artist:** Flavia Chaves. **Sound:** Erwin Otoño. **Sound mixing:** Guido Deniro. **Producer:** Julia Rotondi, Abril López.

Cast: Mara Santucho (Carmen), Marcelo Arbach (Rafa), Mariana Briski (mother), Camila Murias (Cocó).

Format: HD, 16:9, colour. **Running time:** 66 min. **Language:** Spanish. **World premiere:** February 14, 2012, Berlinale Forum. **World sales:** KL Audiovisual, Julia Rotondi, Baltimore 755, 5105 Villa Allende/Córdoba, Argentina. Phone: (54-9351) 5912 126, E-mail: julirotondi@gmail.com

Schwierigkeiten bereitete uns vor allem der Regen, der klassische Feind der Dreharbeiten. Glücklicherweise konnten wir uns mit dem Drehplan immer wieder nach dem Wetter richten.

Interview: Produktion



Mariano Luque wurde am 26. Mai 1986 in Córdoba, Argentinien, geboren. Er schloss sein Studium an der Universität von Córdoba als Technical Producer im Bereich audiovisuelle Medien ab. 2008 drehte er seinen ersten Kurzfilm *Florida*. *Salsipuedes* ist sein erster abendfüllender Film.

Filme

2008: *Florida* (Kurzfilm). 2009: *Involución* (Kurzfilm). 2010: *Secundario* (Kurzfilm). 2012: *Salsipuedes*.

Land: Argentinien 2012. **Produktion:** KL Audiovisual, Villa Allende/Córdoba. **Regie, Drehbuch, Schnitt:** Mariano Luque. **Kamera:** Natalia König, José Benassi. **Ausstattung:** Jimena Bustos. **Kostüme:** Blanca Gómez. **Maske:** Flavia Chaves. **Ton:** Erwin Otoño. **Tonmischung:** Guido Deniro. **Produzent:** Julia Rotondi, Abril López.

Darsteller: Mara Santucho (Carmen), Marcelo Arbach (Rafa), Mariana Briski (Mutter), Camila Murias (Cocó).

Format: HD, 16:9, Farbe. **Länge:** 66 Minuten. **Sprache:** Spanisch. **Uraufführung:** 14. Februar 2012, Forum der Berlinale. **Weltvertrieb:** KL Audiovisual, Julia Rotondi, Baltimore 755, 5105 Villa Allende/Córdoba, Argentinien. Tel.: (54-9351) 5912 126, E-Mail: julirotondi@gmail.com